

Sensorveiledning LAT1401 Cæsar

Emnebeskrivelse: <https://www.uio.no/studier/emner/hf/ifikk/LAT1401/>

Hovedmålet med kurset er å konsolidere studentenes latinkunnskaper i møte med originaltekst. Studentene skal kunne oversette pensumtekstene og kommentere dem grammatisk med vekt på syntaks, og de skal kjenne det sentrale ordforrådet i tekstene. De skal også kunne forstå tekstene innenfor en historisk og kulturell ramme

Emnet ble høsten 2018 undervist av Dag Haug. Pensumteksten var sjette bok av Gallerkrigen, og som pensumbok har det vært brukt en enkel skolekommentar (Kennedy). De nødvendige realiakunnskapene har vært kommentert underveis slik at studentene kan forstå teksten, men det er ikke forventet at studentene har aktiv kunnskaper om den romerske hæren, galliske og romerske samfunnsforhold osv.

Eksamen består av to deler hvor den første teller dobbelt så mye som den andre for karakteren. Første del er en oversettelse av tiende kapittel i BG6 og andre del består av noen grammatiske og innholdsmessige spørsmål til teksten.

For første del av oppgaven vil en svært god besvarelse ha få eller ingen feil med betydning for innholdet og den norske teksten vil ha god flyt. En god besvarelse kan ha mistforstått teksten på enkelte steder, men innholdet er i hovedsak korrekt og den norske teksten greit forståelig. I en mindre god besvarelse kan man i store trekk forstå hva originalteksten dreier seg om selv om detaljene ikke er korrekt gjengitt. I en utilfredsstillende besvarelse er originalens innhold gått tapt.

Andre del av oppgaven består av tre spørsmål som hver teller likt. Første spørsmål gjelder seks former. En svært god beskrivelse mangler i høyden ett eller to mindre viktige morfologiske trekk og gir et utfyllende forklaring av hvorfor de aktuelle formene er brukt. I en god besvarelse kan noen flere morfologiske trekk være gale, og noen oppslagsformer galt gjengitt, men ordklassene er riktige. I en mindre god besvarelse er flertallet av ordklassene riktige, mens en stor del av de morfologiske trekkene og oppslagsformene kan være galt gjengitt. I en utilfredsstillende besvarelse er også ordklassene gale og få eller ingen morfologiske trekk og oppslagsformer er riktige.

Det andre spørsmålet gjelder oversettelse til direkte tale. I en svært god besvarelse er disse oversettelsene helt riktige, mens en god besvarelse kan inneholde et par småfeil. I en dårlig besvarelse vil det være mange feil, og kanskje former som er endret når de ikke skulle vært endret. I en utilfredsstillende besvarelse er ingen av endringene i overgangen til indirekte tale korrekte.

I det tredje spørsmålet bes studentene sette passasjen inn i sin sammenheng i bok 6. En minimumsbesvarelse vil korrekt gjengi hvor passasjen hører hjemme i handlingsforløpet, og gjengi dette i grove trekk. En god besvarelse vil ha flere detaljer i handlingsforløpet og noen refleksjoner om hvilke rolle begivenhetene i teksten spiller for den videre handlingen. En svært god besvarelse knytter tekstutdraget tett sammen med resten av boka og gjør seg noen tanker om avsnittets retoriske funksjon i Cæsars gjengivelse av de historiske begivenhetene.